

Traduction jeunes

Charlotte est en vacances chez ses grands parents. Elle bavarde avec son grand père Pierre.

Image 1 (*Au salon, les protagonistes sont assis. Charlotte regarde une photo et la montre à son grand-père qui point du doigt vers cette photo*)

- **Charlotte :** Dis-moi grand-père, est-il vrai que tu chantais beaucoup dans ta jeunesse ? Je te vois là sur cette photo, bien entouré, tu es très fier...
- **Pierre :** Effectivement les occasions ne manquaient pas. Là c'était le mariage de mon frère aîné qui était l'un des meilleurs chanteurs du coin.

Image 2 (*Charlotte interroge toujours son grand père qui lève le bras pour montrer le lieu*)

- **Charlotte :** Tu pourrais ajouter lui aussi ! Parce que tu le veilles ou pas tu étais et tu es toujours un chanteur hors-pair. Mais j'aimerais quand même savoir qui t'as appris.
- **Pierre :** Je vais te le dire : ici mes parents tenaient une auberge on y chantait énormément et c'est ainsi que j'ai été bercé par ces mélodies depuis mon plus jeune âge.

Image 3 (*La discussion continue, Pierre se lève et montre l'horloge*)

- **Charlotte :** C'est un peu fort tout de même ! Mon père ne m'a jamais dit que c'était une auberge ici ! Il est vrai qu'il ne me dit pas grand-chose.
- **Pierre :** Nous avons fermé en 1950. Il était trop jeune s'en souvenir ! Mais tu as vu l'heure ? Il se dépêcher, la fête a du commencer et le groupe de jeunes qui est venu écouter mes conseils va se produire

Image 4 (*A l'extérieur, sur le chemin*)

- **Charlotte :** C'est bien d'aider les jeunes ! Moi j'ai des copains qui se lancent aussi et je leur dirai de venir te voir. Au fait il faudrait que tu m'en dises un peu plus sur cette fête !
- **Pierre :** Je te l'ai dit hier au soir et je te l'ai dit encore à nouveau matin mais à chaque fois tu jouais sur ton portable. Ce sont les parents d'élèves qui organisent cette animation. Ils ont invité des associations du village. Parmi elles il y a un groupe de jeunes chanteurs.

Image 5 (*Charlotte et Pierre à la fête Sur la scène un groupe se produit*)

- **Charlotte :** Il faudra que tu m'expliques pourquoi ils chantent en cercle. Ça me paraît bizarre et puis c'est pas évident pour les photos !
- **Pierre :** Que veux-tu, avec la mode des chorales on avait abandonné cette tradition. Je me souviens très bien : dans ma jeunesse c'est comme cela que l'on chantait, en se regardant droit dans les yeux et souvent un verre à la main !

Image 6 (*Charlotte désigne quelqu'un qui téléphone*)

- **Charlotte :** Tiens celui là est en train de s'entraîner : il subit sans doute l'influence des Corses !
- **Pierre :** Mais que tu es sotte ! Tu ne vois pas qu'il est en train de téléphoner !

TRADUCCION CALAMS

Carlòta qu'ei en vacanças en çò deus pairbons. Que batala dab lo pairbon Pèir. :

Carlòta : Ditz-me gran pair , ei vertat que cantavas hèra quan èras joen ? Sus aquera fòto qu'ès plan entornejat, b'ès fièr ?

Pèir : Efectivament las ocasions ne mancavan pas. AQUIU qu'èra lo maridatge deu men hrair ainat qui èra un deus mei bon cantador deu canton.

Carlòta : Que poderés hornir "eth tanben"! Qu'ac volhis o non qu'èras e qu'ès tostemps un cantador shens parion. Mes que m'agradaré totun de saber qui t'apreno ?

Pèir : Que t'ac vau contar : ací los mens pairs que tienèvan ua aubèrga on i cantàvam hèra. Qu'ei atau qui estoi jumpat per las melodias aquestas desempuish la mea joenessa.

Carlòta : Aquera n'ei pas l'auta ! Lo men pair ne m'a pas jamei dit qu'èra ua aubèrga ací ! Qu'ei vertat ne'm ditz pas gran causa.

Pèir : Qu'avem barrat en 1950. N'èra quitament pas vadut ! Mes as vist l'òra ? Que's cau amanejar, la hèsta qu'ei devuda començar e lo grop de joens qui son vienuts préner conselhs au près de jo que's va produsir.

Carlòta: Qu'ei pan d'ajudar los joens ! Qu'èi amics qui's lançan tanben e que'us diserèi de't viéner véder. Lo hèit, que caleré que me'n digossis un drin mei sus aquesta hèsta.

Pèir : Que t'ac digoi ger de ser, e qu'ac èi tornat díser aqueste matin, mes, a cada còp, que jogavas sus la toa tauleta. Los organizators que son los pairs d'escolans. Qu'an invitat, au demiei, aqueth grop de joens cantadors.

Carlòta : Que'm calerà explicar perqué cantan en cerc. Que'm pareish estranh e puish n'ei pas evident tà las fòtos.

Pèir : Qué vòs, dab la mòda de las corals qu'abandonèm aquera tradicion. Que'm brembi hèra plan quan èri joen qu'èra atau qui cantàvam, en ns'espier dret aus uelhs.

Carlòta : Tè, aqueth qu'ei a s'entrainar. Averé subit l'influéncia deus Còrses ?

Pèir : Mes, b'ès pèga ! N'ei pas briga aquò ! Ne vedes pas qu'ei a telefonar !

Tèxte 5

TRADUCCION CALAMS

Carlòta qu'ei en vacanças en çò deus pairbons. Que batala dab lo pairbon Pèir. :

Carlòta : Ditz-me gran pair , ei vertat que cantavas hèra quan èras joen ? Sus aquera fòto qu'ès plan entornejat, b'ès fièr ?

Pèir : Efectivament las ocasions ne mancavan pas. AQUIU qu'èra lo maridatge deu men hrair ainat qui èra un deus mei bon cantador deu canton.

Carlòta : Que poderés hornir "eth tanben"! Qu'ac volhis o non qu'èras e qu'ès tostemps un cantador shens parion. Mes que m'agradaré totun de saber qui t'apreno ?

Pèir : Que t'ac vau contar : ací los mens pairs que tienèvan ua aubèrga on i cantàvam hèra. Qu'ei atau qui estoi jumpat per las melodias aquestas desempuish la mea joenessa.

Carlòta : Aquera n'ei pas l'auta ! Lo men pair ne m'a pas jamei dit qu'èra ua aubèrga ací ! Qu'ei vertat ne'm ditz pas gran causa.

Pèir : Qu'avem barrat en 1950. N'èra quitament pas vadut ! Mes as vist l'òra ? Que's cau amanejar, la hèsta qu'ei devuda començar e lo grop de joens qui son vienuts préner conselhs au près de jo que's va produsir.

Carlòta: Qu'ei pan d'ajudar los joens ! Qu'èi amics qui's lançan tanben e que'us diserèi de't viéner véder. Lo hèit, que caleré que me'n digossis un drin mei sus aquesta hèsta.

Pèir : Que t'ac digoi ger de ser, e qu'ac èi tornat díser aqueste matin, mes, a cada còp, que jogavas sus la toa tauleta. Los organizators que son los pairs d'escolans. Qu'an invitat, au demiei, aqueth grop de joens cantadors.

Carlòta : Que'm calerà explicar perqué cantan en cerc. Que'm pareish estranh e puish n'ei pas evident tà las fòtos.

Pèir : Qué vòs, dab la mòda de las corals qu'abandonèm aquera tradicion. Que'm brembi hèra plan quan èri joen qu'èra atau qui cantàvam, en ns'espier dret aus uelhs.

Carlòta : Tè, aqueth qu'ei a s'entrainar. Averé subit l'influéncia deus Còrses ?

Pèir : Mes, b'ès pèga ! N'ei pas briga aquò ! Ne vedes pas qu'ei a telefonar !

Tèxte 5